

**Вьюгин В.В., Логинов Б.Р., Ломова Н.Ф.,
Старкова М.Н., Фролкина А.Д.**

Опыт решения проблем многоязычия в автоматизированной технологии ГЦНМБ

Разработка автоматизированной интегрированной информационно-библиотечной системы (ИБИС) в Государственной центральной научной медицинской библиотеке (ГЦНМБ) основана на восьмилетнем опыте ведущих специалистов по автоматизации информационно-библиотечных технологий.

Среди основных принципов построения ИБИС: двуязычность представления основных элементов библиографических записей и терминов информационно-поискового языка (ИПЯ), поддержка и наполнение Authority Files.

Многоязычие в автоматизированных системах подразумевает в первую очередь наличие многоязычных пользовательских интерфейсов, что в ИБИС решалось за счет свойств базового про-

граммного обеспечения — информационно-поисковой системы micro/mini CDS/ISIS, разрабатываемой ЮНЕСКО для разноязычных стран.

Проблемы многоязычия в ИБИС решались, исходя из традиций ведения карточных каталогов ГЦНМБ, сложившихся на международном медицинском информационном рынке стандартов по обслуживанию потребителей, и информационной роли ГЦНМБ для отечественных и зарубежных потребителей медицинской информации.

Традиционно все библиографические записи иностранных книг в каталогах и картотеках ГЦНМБ имеют перевод основного заглавия на русский язык. Этот принцип перенесен в электронный каталог ГЦНМБ. Библиографические записи книг и статей на русском языке в электронном каталоге содержат перевод на английский язык.

Исходя из задач интеграции с мировым информационным сообществом и многоязычия в автоматизированной системе ИБИС на основе принципа Authority Files, в 1990 г. создана двуязычная база данных тезауруса по медицине и здравоохранению, совместимая с тезаурусом MeSH, который используется практически во всех зарубежных информационных биомедицинских базах данных и поддерживается Национальной медицинской библиотекой США.

Электронный каталог ГЦНМБ по своей структуре, наполнению, поисковому языку и пользовательскому интерфейсу совместим с наиболее известной в мире базой данных по медицине MEDLINE, формируемой Национальной медицинской библиотекой США. Как отмечено выше, основные элементы библиографического описания и дескрипторы представлены в базе данных на русском и английском языках.

С проблемами многоязычия ГЦНМБ столкнулась при передаче своей базы данных за рубеж. В настоящее время база данных ГЦНМБ установлена в Немецком институте по медицинской информации и документации (DIMDI ФРГ, г. Кельн) в режиме удаленного многопользовательского теледоступа. При ежемесячной передаче новых данных в DIMDI, кроме передаваемых переводов основного заглавия документа на английский язык, в ИБИС программно осуществляется полная транслитерация всех кирил-

лических символов в латинские на основе соответствующего международного стандарта. Таким образом, зарубежный потребитель медицинской информации проводит тематический поиск в базе данных ГЦНМБ на основе привычной ему англоязычной версии MeSH, получает соответствующие библиографические описания на английском языке и одновременно в транслитерированном в латиницу виде, что снимает интерфейсные проблемы для любых типов зарубежных удаленных терминалов или рабочих станций.

Автоматизация позволяет решить многие непростые проблемы многоязычия, но и создает новые. Так, например, при автоматизации большое значение имеет несущественный на первый взгляд факт — каким шрифтом (кириллическим или латинским) вводятся совпадающие по графике буквы, такие, как А, В, С, М, Т, Н, О, Р. В этом случае возникает проблема, как найти работы с такими ключевыми словами как "витамин С", "Т-лимфоциты" или "гепатит А". При автоматизированном формировании изданий из базы данных появляются сложности в сортировке фамилий авторов, так как правила сортировки компьютера и библиографа различны.

В заключение хотелось бы отметить, что проблемы многоязычия решены в электронном каталоге ГЦНМБ далеко не полностью. На следующем этапе предполагается автоматизация справочно-ссылочного аппарата каталога ГЦНМБ, в процессе которой будут решаться и другие проблемы многоязычия.